

6.2. / 5.9 ФИЛОЛОГИЯ
6.2. / 5.9 ФИЛОЛОГИЯ
6.2. / 5.9 PHILOLOGY

6.2.2. НАЗАРИЯИ ЗАБОН
6.2.2. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА
6.2.2. THEORY OF LANGUAGE

5.9.6. ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (ИРАНСКИЕ ЯЗЫКИ)
5.9.6. ЗАБОНҲОИ ХАЛҚҲОИ МАМОЛИКИ ХОРИҶӢ (ЗАБОНҲОИ ЭРОНӢ)
5.9.6. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (IRANIAN
LANGUAGES)

УДК 811.111

DOI 10.24412/3005-849X-2026-1-51-59

**ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЗАЦИИ
КАЧЕСТВЕННОГО
ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО «HEAVY»
В СОВРЕМЕННОМ
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**ВИЖАГИҲОИ МАҶОЗИШАВИИ
СИФАТИ АСЛИИ «HEAVY» ДАР
ЗАБОНИ АНГЛИСИИ МУОСИР**

**FEATURES OF THE
METAPHORIZATION OF THE
QUALITATIVE ADJECTIVE “HEAVY”
IN MODERN ENGLISH**

Салимова Тахмина Алишеровна,
преподаватель кафедры английского языка
историко-филологического факультета ГОУ
«Педагогический колледж ХГУ им. академика
Б. Гафурова» (Худжанд, Таджикистан)

Салимова Тахмина Алишеровна, муаллими
кафедраи забони англисии факултети таъриху
филологияи МДТ «Коллеҷи омӯзгории ДДХ ба
номи академик Б.Гафуров» (Хучанд, Тоҷикистон)

Salimova Takhmina Alisherovna, lecturer of
English department under the SEI “Pedagogical
College of KhSU named after B. Gafurov”, the
Faculty of History and Philology (Khujand,
Tajikistan) e-mail: takhmina.s90@mail.ru

Приведён анализ процессов семантической деривации, т.е. метафоризации качественного прилагательного **heavy**, в современном английском языке. Особое внимание акцентировано на семантических сдвигах значений указанного качественного прилагательного, которые происходят при его использовании. Семантические трансформации качественного прилагательного формируются не изолированно, а тесно координируют с его лексическим окружением. Определено, что в контексте использования качественного прилагательного **heavy** функционирует в следующих категориях: абстрактно-оценочные категории интенсивности, эмоциональной нагрузки, передачи физиологических особенностей. Выявлено, что качественное прилагательное **heavy** при метафоризации приобретает значения «глубокий», «мрачный», «плотный», «навязчивый», «обременительный», «медленный», «густой», «непрерывный», «мощный».

Ключевые слова: современный английский язык; качественное прилагательное **heavy**; семантические трансформации; лексическое окружение; абстрактно-оценочные категории; значения прилагательного **heavy**

Равандҳои дериватсияи семантикӣ, яъне маҷозии сифати аслии «**heavy**» дар забони англисии муосир таҳлил карда мешаванд. Ба тағйироти семантикии сифати аслии, ки дар заминаи истифодаи он ба амал меоянд, таваҷҷуҳи махсус дода шудааст. Трансформатсияи

семантикиси сифати аслии «heavy» дар алоҳидагӣ ташаккул намеёбад, балки бо ҳамнишинии лугавӣ ҳамоҳангии зич дорад. Муайян карда шудааст, ки дар бофтори истифода сифати аслии «heavy» дар категорияҳои зерин амал мекунад: категорияҳои абстрактӣ арзёбии шиддат, бори эҳсосӣ ва тнқиқоли хусусияти физиологӣ. Ошкор гардидааст, ки сифати аслии «heavy» ҳангоми маҷозишавӣ маъноҳои зеринро касб мекунад: «амиқ», «гамгин», «зич», «безоркунанда», «малоловар», «суст», «гафс», «пайваста» ва «тавоно».

Калидвожаҳо: забони англисии муосир; сифати аслии heavy; трансформатсияи семантики; муҳити лугавӣ; категорияҳои абстрактӣ арзёбӣ; маъноҳои сифати heavy

This article analyzes the processes of semantic derivation, i.e., the metaphorization of the qualitative adjective "heavy," in modern English. Particular attention is paid to the semantic shifts in the meanings of this qualitative adjective that occur in the context of its use. The semantic transformations of a qualitative adjective are not formed in isolation, but are closely coordinated with its lexical environment. It has been determined that in the context of use, the qualitative adjective heavy functions in the following categories: abstract-evaluative categories of intensity, emotional load, and transmission of physiological characteristics. It was revealed that the qualitative adjective heavy, when metaphorized, acquires the meanings of "deep", "gloomy", "dense", "intrusive", "burdensome", "slow", "thick", "continuous", "powerful".

Key-words: modern English; the qualitative adjective heavy; semantic transformations; lexical environment; abstract-evaluative categories; meanings of the adjective heavy

Слова в тексте приобретают различные переносные значения, что приводит к их семантическим трансформациям. Метафоризация как один из способов семантической деривации активно пополняет словарный фонд языка. Качественные прилагательные обозначают качество предмета и чувственные, оценочные и эмоциональные признаки и состояния, поэтому легко переходят из конкретного понятия в абстрактное.

Лингвистическое явление «метафора» рассматривается в традиционной лингвистике как перенос значения по сходству между предметами или явлениями [8, с. 25]. Представители когнитивной теории Лакофф и Джонсон анализируют метафору не как стилистический приём, а как основной способ концептуализации опыта [7, с.195].

Следует подчеркнуть, что метафоризация прилагательных является одной из актуальных тем лингвистики. Русский учёный Д.А. Борисов, исследовав проблему перехода относительных прилагательных в качественные, отмечает: «Качественно-относительные прилагательные группируются вокруг двух основных значений качественных прилагательных – подобия и свойства, связанного с осуществлением действия, куда следует включить параметрические прилагательные и прилагательные цвета со значением каузации зрительных ощущений» [1, с. 19]. По мнению Д.А. Борисова, приобретение прилагательными метафоризации происходит на основе сравнения и сходства, выявления подобия и оценки, наличия параметрических свойств и подобия, цвета и подобия.

Для исследования проблемы метафоризации качественных прилагательных русский лингвист А.С. Фролов использовал компонентный анализ категориального значения прилагательного, выделив в его значении семему предметности и семему абстрактности и обозначив среди семантических процессов переход конкретного значения в абстрактное [6, с.15].

А.А. Зализняк по этому поводу пишет: «При этом внимание исследователей фокусируется на переносе как системно-языковом явлении. Перенос в таком случае рассматривается как основа возникновения вторичного значения слова в смысловой структуре многозначных слов» [3, с. 20].

В.Н. Телия, рассмотрев данный вопрос, делает вывод: «Метафора и метонимия являются первостепенными приёмами вторичной лексической номинации как **стержневые** способы развития системы языковой номинации» [5, с. 281].

С.А. Виноградова имеет схожее мнение и считает, что сравнительные тропы – метафора и метонимия – являются универсальными способами переноса значения слова. Различительной особенностью между ними является то, что метафоры – это слова и выражения, которые получены на основе сравнения, и это сравнение выражается имплицитно, а метонимия – это извлечение какого-либо свойства из уже оязыковленного отражения действительности в силу его смежности со свойством нового обозначаемого и выбор ему имени, отражающего в своей семантике эту смежность [2, с. 151].

Таким образом, следует сделать вывод, что тропы – метонимия и метафора – являются не только стилистическими лексическими приёмами, которые используются в прозе и художественных произведениях, но и представляют собой источник появления новых слов, которые выполняют именующую (познавательную, систематизирующую) функцию. Метафора и метонимия являются второстепенными способами семантизации слов, приобретения лексемами второстепенных значений по моделям семантической деривации от их первичных (исходных) значений [4, с. 191].

В данной статье рассмотрены особенности метафоризации качественных прилагательных в английском и таджикском языках. Для анализа было выбрано качественное прилагательное *heavy*.

Качественное прилагательное *heavy* в исходном значении означает «тяжёлый», т.е. обладающий большим весом. В словаре OALDCE выделяются четыре его основных значения:

1. having weight, difficult to lift, carry or move: a heavy metal;
2. of more than usual size, amount, force, etc: a heavy gun, of the largest class; heavy (=abundant) crops, **heavy rain**; **heavy work**; a heavy blow, one with great force behind it; a heavy fall, one likely to cause shock; a heavy heart, made sad; heavy tidings, bad news; heavy soil, difficult to cultivate; heavy roads, muddy and sticky, difficult to travel over; a heavy sky, dark with clouds; a heavy sea, rough, with big waves; heavy food, rich, difficult to digest; a heavy day, full of difficult work; a heavy sleep, sleeper, a deep sleep, a person who is difficult to wake up;
3. slow in speech or thought; (of writing or painting);
4. dangerous, troublesome [10, p. 399].

Анализ словарной статьи КП *heavy* в словаре OALDCE демонстрирует, что оно обладает не только денотативным значением, но и более чем десятью семами. Эти семы выражают разные переносные значения лексемы *heavy*. Так, проанализируем функционирование этих сем в контексте:

It was a walk of two miles, and the evening was wet, but the days were still long; I visited a shop or two, slipped the letter into the post-office, and came back through **heavy rain**, with streaming garments, but with a relieved heart [11, с. 152].

В указанном примере используется адъективное выражение *heavy rain*. Как показано в словарной статье, КП *heavy* означает *having weight, difficult to lift, carry or move*, т.е. тяжёлый, но в анализируемом примере данное слово означает *of unusually great force, amount, or degree*, т.е. нечто необычайно большой силы, количества или степени. Таким образом, КП *heavy* приобрело дополнительное значение «сильный, мощный, быстрый». Адъективное выражение *heavy rain* означает «проливной».

КП *heavy* обладает также значением «тёмные тучи»:

Some **heavy clouds**, swept from the sky by a rising wind, had left the moon bare; and her light, streaming in through a window near, shone full both on us and on the approaching figure, which we at once recognised as Miss Temple [11, с. 120].

Выражение **heavy clouds** употребляется, когда описываются плотные, тёмные облака, которые низко висят и создают ощущение тяжести, давления, часто предвещают дождь или грозу.

КП **heavy** в сочетании с **thought** приобретает другое значение:

In the clear embers I was tracing a view, not unlike a picture I remembered to have seen of the castle of Heidelberg, on the Rhine, when Mrs. Fairfax came in, breaking up by her entrance the fiery mosaic I had been piercing together, and scattering too some **heavy unwelcome thoughts** that were beginning to throng on my solitude [11, с. 213].

Лексема **heavy** в сочетании с существительным **thought** приобретает значение «тягостный, мрачный, тревожный». В данном случае КП **heavy** не имеет ничего общего со значением «вес», а принимает значение «ощущение». Адъективное сочетание **heavy unwelcome thoughts** переводится как «тяжёлые, нежелательные мысли».

КП **heavy** в первой словарной статье словаря LDEL&C имеет 11 второстепенных значений (сем), два главных значения и 13 употреблений:

Heavy² in a dull unsatisfying way (in the phrases lie heavy on, hang heavy on): Time hung heavy on his hands. (=seemed to pass slowly)

Heavy³ a rough and violent person; a serious usually male part in a play, especially a bad character [9, с.649].

В текстах художественных произведений КП **heavy** подвергается процессу метафоризации, что приводит к лексико-грамматическим трансформациям. Проанализируем один из таких примеров:

Again Fieta's mirthless laugh rang out. It was followed by a **heavy silence** that lasted all the way up the little hill, past the summit, and till they were near the outhouses [13, с. 287].

КП **heavy** в выражении **a heavy silence** теряет конкретное денотативное значение и обретает абстрактное значение «гнетущая, тягостная, напряжённая». В данном примере выражение **a heavy silence** подчёркивает эмоциональное состояние персонажей: после безрадостного смеха Фьеты наступила тягостная, напряжённая тишина, которая долго не прерывалась.

Таким образом, КП **heavy** трансформируется, переходя от конкретного значения «тяжесть» к абстрактному «глубокий», и выражение **a heavy silence** означает «гнетущая печаль», «глубокая тоска» и «давящее чувство грусти».

Изоморфное явление также наблюдается в следующем случае:

Slowly, very slowly, the bitter fire went out of his body. He could almost feel it going. In its place **a heavy sadness** took possession of him [13, с. 92].

Анализ словарных статей из нескольких толковых словарей показывает, что сочетание **a heavy sadness** в них не зафиксировано. В сочетании **a heavy sadness** КП **heavy** приобретает переносное значение «гнетущая печаль», «глубокая тоска», «давящее чувство в груди». В указанном примере автор произведения, используя сочетание **a heavy sadness**, демонстрирует смену эмоционального состояния персонажа, которое передаётся в очень медленным темпе: как переход от сильного и горького чувства (злости, боли) к глубокой и давящей печали, которая овладевает человеком. Метафоризация происходит на основе смыслового изменения: **heavy** – **вес** при трансформации означает интенсивность и глубину чувства. Адъективное выражение **a heavy sadness** означает глубокую, давящую печаль.

Не менее интересным является авторское употребление адъективной лексемы **heavy**:

I am come to a strange pass: I have *heavy* troubles. – Положение ужасное, у меня тяжелые заботы [12, с. 437].

Выражение *heavy troubles* не употребляется в разговорной речи и очень редко используется в литературе. Авторское использование показывает, что человек находится в трудном положении. Целью использования автором произведения данного выражения является также утрирование, т.е. усиление степени воздействия. Следует подчеркнуть, что сочетание *am come* является архаичным, что также свидетельствует, что предложение используется в художественном стиле. Процесс метафоризации происходит следующим способом: проблемы не имеют веса, значит, *heavy* приобретает переносное значение «серьезный», «тяжелый по последствиям», «давящий психологически», «обременительный» и «трудноразрешимый». Автор подчеркивает, что проблемы не мелкие, не временные и сильно влияют на жизнь.

Рассмотрим КП *heavy* в сочетании с существительными *frame* и *wood* в тексте художественного произведения:

There were no flowers, no garden-beds; only a broad gravel-walk girdling a grass-plot, and this set in the *heavy frame* of the forest [12, p. 12].

Адъективное сочетание *heavy frame of the forest* является образным выражением и в данном предложении означает, что лес густо и плотно окружает это место, словно темная природная рама, в которую вставлена картина. Создается ощущение замкнутости, тишины и даже некоторой тяжести атмосферы. Тем самым, КП *heavy* в данном контексте приобретает переносный смысл и означает «густой, плотный, мрачный».

Процесс метафоризации происходит на уровне семантической трансформации. Так, КП *heavy* = тяжелый (по весу) – это прямое физическое действие, однако лес не может быть тяжелым по весу, значит, включается переносный смысл – «густой», «плотный», «массивный», «давящий» и «мрачный» (по атмосфере). Целью создания автором данного сочетания является создание ощущения замкнутости, а также оно усиливает визуальную и эмоциональную нагрузку, подчеркивает отсутствие легкости и света.

Изоморфное использование КП *heavy* также наблюдается в следующем примере:

Ferndean is buried, as you see, in *a heavy wood*, where sound falls dull, and dies unreverberating [12, p. 868].

Как и в других сочетаниях, лексема *heavy* теряет здесь денотативное значение «тяжелый по весу» и приобретает переносное значение «давящий, плотный, гнетущий». Использование данного сочетания демонстрирует давящую атмосферу, передает ощущение тяжести, замкнутости и темноты, которое вызывает лес. Метафорический перенос создает эмоциональный эффект. Как и в других случаях, в данном контексте КП *heavy* не означает вес, а передает значение абстрактности – «давящий, плотный, гнетущий».

КП *heavy* используется не только при сочетании абстрактных существительных и существительных, обозначающих природу, но и с конкретными существительными:

He had a dark face, with stern features and a *heavy brow*; his eyes and gathered eyebrows looked ireful and thwarted just now; he was past youth, but had not reached middle-age; perhaps he might be thirty-five [12, с. 173].

В анализируемом примере КП *heavy* используется с конкретным существительным *brow*. Как показывает анализ словарной статьи, КП *heavy* в сочетании с существительным *brow* в словаре не зарегистрировано.

Адъективное сочетание *a heavy brow* означает «массивные, нависающие брови», также данное выражение означает брови, лоб, которые создают ощущение тяжести, суровости, подавленного настроения.

В следующем примере лексема *heavy* употребляется с существительным *Welshwoman*: Miss Gryce snored at last; she was a *heavy* Welshwoman, and till now her habitual nasal strains had never been regarded by me in any other light than as a nuisance; to-night I hailed the first deep notes with satisfaction; I was debarrassed of interruption; my half-effaced thought instantly revived [12, с.149].

Как известно, в английском языке для описания человека КП *heavy* не используется. Согласно словарной статье в *Longman Dictionary*, для описания полных людей используется сложное слова *heavy-set*. В данном примере КП *heavy* используется для описания физического состояния, а именно телесной массивности.

Рассмотрим следующий пример употребления КП *heavy* в переносном смысле: When he had alighted and passed, with the *heavy*, spiritless *tread of weary* and heart-sick old age, into the house, Gemma turned away and walked slowly to the bridge. Her face seemed for a moment to reflect the withered, hopeless look of his. Martini walked beside her in silence [14, с. 104].

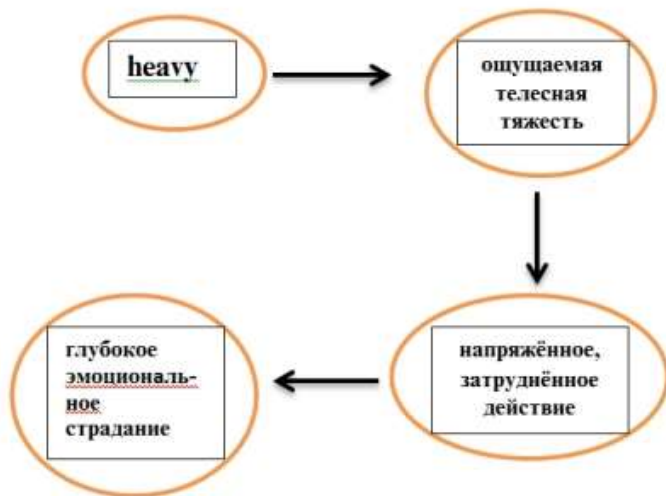
В рассматриваемом примере КП *heavy* употреблено не в прямом значении - «тяжёлый по весу», а в переносном эмоционально-психологическом смысле, который означает «тягостный, гнетущий, внутренне тяжёлый». Выражение *the heavy, spiritless tread of weary* можно передать на русский язык следующим образом: «тяжёлой, безжизненной походкой» или «тоскливой, лишённой сил походкой», и это выражение означает, что человек изнурён, опустошён и подавлен. Автор произведения использует данное сочетание с целью подчеркнуть давление возраста, усталости и сердечной боли. Данное использование также связано не с телом, а с душевным состоянием. Итак, выражение *heavy tread* – это обозначение походки, в которой чувствуются усталость, тоска, безнадёжность. Процесс метафоризации происходит следующим образом: *heavy* = тяжёлый = медленный.

Также КП *heavy* сочетается с абстрактным и неисчисляемым существительным *waves of hair*: She pushed back the *heavy waves of hair* from her forehead. Through the black locks ran a broad white streak [14, с. 148].

Адъективное сочетание *heavy waves of hair* является образным выражением и означает густые, плотные волны волос. В данном случае КП *heavy* передает не вес в килограммах, а визуальную и тактильную насыщенность. Использование КП *heavy* добавляет ощущение густоты, силы, насыщенности и естественной массивности.

Рассмотрим выражение *heavy sobs* в контексте: The broken whisper was full of such endless despair that the Gadfly shuddered in spite of himself. Then came deep, *heavy*, tearless *sobs*; and he saw Montanelli wring his hands together like a man in bodily pain [14, с.173].

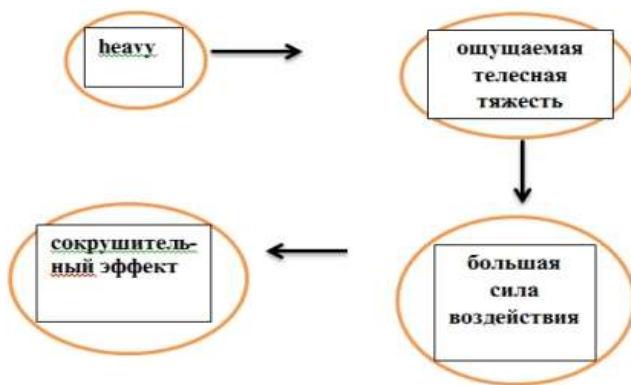
КП *heavy* в сочетании с *sobs* приобретает переносное значение «тяжёлый, глубокий и надрывный плач». В данном контексте КП *heavy* усиливает значение не «тяжёлый по весу», а интенсивный, давящий, с сильным эмоциональным напряжением. КП *heavy* в сочетании с *sobs* выражают следующие смысловые оттенки: «состояние глубокого горя, отчаяния или сильного потрясения». Метафорическая трансформация происходит следующим образом:



Рассмотрим пример, когда адъективное выражение используется в контексте в переносном смысле: Even as the thought flashed through his brain he received *a heavy blow* on the side of his head that nearly knocked him down [12, с. 227].

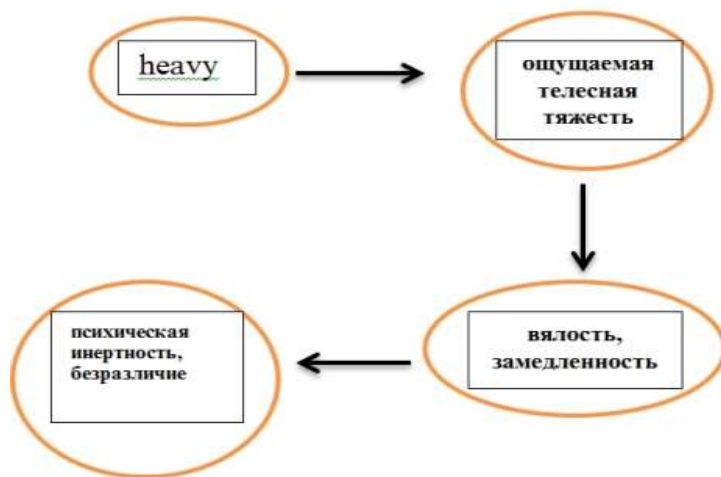
КП *heavy* в рассматриваемом примере означает «сильный, мощный и сокрушительный». Адъективное выражение *a heavy blow* здесь означает «очень сильный удар, удар с большой силой воздействия». Фраза *nearly knocked him down* прямо указывает на результат: удар был мощным. Переносная трансформация происходит таким образом:

→ heavy = вес heavy = не имеет веса как предмет



Подбор иллюстративных предложений из художественной литературы демонстрирует, что КП *heavy* участвует в создании сложного слова *heavy-eyed*. Как показывает анализ словарных статей, КП *heavy* с приставкой *-eyed* в словарях не зафиксировано: One of the warders brought in supper, and the Gadfly looked up with *heavy-eyed* indifference [14, с. 212].

В интерпретируемом примере лексема *heavy-eyed* означает «безразличный взгляд». Сложное слово *heavy-eyed* в сочетании с «indifference» означает «тяжёлый, затуманенный, лишённый живости взгляд».



Можно дать следующую схему метафоризации КП *heavy*:

Употребление	Сфера	Значение
a heavy sadness	Эмоции	глубокие, тягостные
a heavy silence	Атмосфера	гнетущая, мрачная
a heavy wood	Пространство	плотное, массивное
heavy troubles	Мысли	тяжёлые, навязчивые, обременительные
a heavy thread	Движение	медленное
heavy waves of hair	Эстетика	густая
heavy sobs	Эмоции	непрерывные
a heavy blow	ощущение	мощное

Проведённый семный анализ демонстрирует, что КП *heavy* обладает потенциалом для семантической подвижности и подвергается метафорическому переносу. Базовое значение, связанное с физической тяжестью и весом, переосмысливается авторами художественных произведений и слово приобретает иные значения. Как показывает анализ окказиональных трансформаций, КП *heavy* функционирует в художественных произведениях как оценочный маркер интенсивности, напряжённости и степени воздействия. Метафорический перенос значений КП *heavy* осуществляется в основном на эмоционально-экспрессивном и оценочном уровне: телесно ощущаемое давление, замедленность или затруднённость, что позволяет описывать физиологические состояния (*heavy-eyed*), эмоциональные переживания (*heavy sadness, heavy sobs, heavy blow, heavy silence*). Следовательно, КП *heavy* утрачивает базовое значение «физическая тяжесть» и приобретает значения, которые передают эмоции и выражают оценочность.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Борисов Д.А. Динамика развития адъективной лексики (на материале английских отсубстантивных суффиксальных прилагательных) [Текст]: автореф. дис...к. филол. наук. 10.02.04 / Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Н. Новгород, 2005. – 25 с.

2. Виноградова С.А. Семантика английского прилагательного (на материале относительных прилагательных) [Текст]: дис... д. филол. наук. 10.02.04. – Мурманск, 2018. – 498 с.
3. Зализняк А.А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект каталога семантических переходов [Текст]. // Вопросы языкознания. – 2001. – № 2. – С. 13-25.
4. Никитин М.В. О семантике метафоры [Текст] // Вопросы языкознания. – 1979. – № 1. – С. 68-81.
5. Телия В.Н. Семантика связных значений слов и их сочетаемости [Текст]. Аспекты семантических исследований / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – Москва: Наука, 1980. – С. 280-319.
6. Фролов А.С. Сочетаемость относительных прилагательных в современном английском языке [Текст]: автореф. дис... кандидата филол. наук/Псковский гос. пед. ин-т им. С.М. Кирова. – Псков, 1973. – 19 с.
7. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. – 2003. – 256с.
8. Richards I.A. *The Philosophy of Rhetoric* Oxford: Oxford University Press.
9. Longman. *Dictionary of English Language and Culture. New Edition*. – England: Pearson Education Limited. – 2008. – 1620 p.
10. Hornby A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. – Oxford: Oxf. University press, 1982. - v. 1 - 509 p.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА:

11. Bronte Ch. *Jane Eyre*. - Smith, Elder & Company. – 1847. – 691p.
12. London J. *Martin Eden*. –Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – 432 p.
13. Peter A. *The Path of Thunder*. –New York: Harper &Brother. – 1948.- 412 p.
14. Voynich E.L. *Gadfly*. - USA, H.Holt, 1897.- 373 p.

REFERENCES:

1. Borisov D.A. *Dynamics of the Development of Adjectival Lexicon (Based on English Substantive Suffixal Adjectives): Thesis of Doctor in Philology*. 10.02.04. – N. Novgorod, 2005. – 25 pp.
2. Vinogradova S.A. *Semantics of the English Adjective (Based on Relative Adjectives): Dis. – Doctor of Philology*. 10.02.04. – Murmansk, 2018. – 498 pp.
3. Zaliznyak A.A. *Semantic Derivation in Synchrony and Diachrony: A Project of a Catalogue of Semantic Transitions // Voprosy yazykoznaniiya*. – 2001. – No. 2. – PP. 13-25.
4. Nikitin M.V. *On the Semantics of Metaphor. Voprosy yazykoznaniiya*. – 1979. – No. 1. – PP. 68-81.
5. Telia V.N. *Semantics of Coherent Meanings of Words and Their Compatibility // Aspects of Semantic Research / ed. by N.D. Arutyunov*. – Moscow: Nauka, 1980. – PP. 280-319.
6. Frolov A.S. *Collocation of Relative Adjectives in Modern English: Abstract of Candidate of Philological Sciences Dissertation*. – Pskov, 1973. – 19 pp.
7. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. – 2003. – 256 pp.
8. Richards I.A. *The Philosophy of Rhetoric* Oxford: Oxford University Press.
9. Longman. *Dictionary of English Language and Culture. New Edition*. – England: Pearson Education Limited. – 2008. – 1620 pp.
10. Hornby A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. – Oxford: Oxf. University press, 1982. - V. 1 - 509 pp.

REFERENCE OF FICTION LITERATURE:

11. Bronte Ch. *Jane Eyre*. - Smith, Elder & Company. – 1847. – 691pp.
12. London J. *Martin Eden*. –Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1953. – 432 pp.
13. Peter A. *The Path of Thunder*. –New York: Harper &Brother. – 1948.- 412 pp.
14. Voynich E.L. *Gadfly*. - USA, H.Holt, 1897.- 373 pp.